

## Léxico Leonés

Ofrecemos aquí una serie de voces no recogidas en el *El habla de Villacidayo* (Anejo XIII, B.R.A.E., Madrid, 1966) y que en mis frecuentes visitas a la zona, zona que viene a ser el curso medio del Esla, he oído en distintas ocasiones. Quien haya hecho algún trabajo de este tipo comprenderá bien que hay muchas voces en el habla de una comunidad cuyo empleo viene determinado por circunstancias vitales, es decir, que no se emplean más que en determinados contextos y situaciones: de ahí que no sea fácil oír tales voces. Por otra parte, debo decir aquí que muchas de las voces recogidas por mí entre 1950 y 1960, y familiares en muchos casos a mi oído desde la niñez, voces que aparecen en el trabajo arriba citado, son hoy conocidas sólo de las personas con más de cuarenta o cuarenta y cinco años. El incremento de las comunicaciones y el desarrollo económico han ocasionado una movilidad social jamás conocida antes; en ella cabe enmarcar el fenómeno migratorio hacia los centros urbanos e industriales nacionales y aun extranjeros, y que a partir de 1960 representó una elevadísima pérdida de población, sobre todo juvenil. Si a esta movilidad social añadimos la introducción de neveras y lavadoras, de las cocinas de gas (utilizadas hoy junto a las llamadas económicas, que queman leña) y la mecanización agrícola, podemos comprender fácilmente la tremenda mutación léxica ocasionada; piénsese que el tractor y las cosechadoras sustituyen a toda una serie de labores realizadas antes secular-

mente con la yunta y el carro y con herramientas específicas a ellos ligadas; las voces que las designaban desaparecen así del uso y los jóvenes no las conocen ya; los menos jóvenes, aun conociéndolas, no tienen ocasión de emplearlas y por lo tanto desaparecerán con ellos. La influencia de la televisión, generalizada en los últimos diez años, también contribuye a uniformar el habla de la región, acercándola al habla de los centros urbanos y, sin duda, empobreciéndola.

Como en el caso del vocabulario de nuestro trabajo antes mencionado, hemos consultado también ahora el *Diccionario Crítico Etimológico* de J. Corominas, ofreciendo cuando ello es posible la etimología de las voces recogidas. Cuando no le citamos se entiende que es por no haber podido hallar en él referencias a tales voces.

*abocinchao, -ada*

'Se dice a veces del que está grueso con una gordura que no parece normal ni señal de buena salud'. Parece un compuesto en el que el segundo elemento es *hinchado*; en cuanto al primero, quizá hay influencia de *abotagar*; quizá se dijo antes *abofinchao*. Aunque no está recogido por Corominas *vid. s.v. bofe, fofo, buétago*.

*acorcollar*

'Se dice de la cerda y de la gallina cuando llaman y protegen a sus respectivas crías con los ruidos característicos respectivos; en sentido figurado y jocoso se dice de la persona que trata con mimo a sus hijos o nietos, por ejemplo'. Parece voz de origen onomatopéyico (la gallina hace *cor-cor-cor-cor*) quizá influida por alguna otra emparentada con 'cuello'; el niño en brazos de la madre o del padre a menudo rodea el cuello de éstos con los suyos; comp. fr. antiguo *accoler*.

*afacerar*

'Espesarse el césped de un terreno antes labrado a medida que la lluvia o los riegos lo vitalizan'. Véase *facera*.

*aijaada*

'Se dice de la semilla enterrada y germinada: «los fréjoles que sembré ya están aijaos»; puede aplicarse a legumbres, cereales, patatas'. Como 'estar aijaos' es lo mismo que 'tener guijo' («los fréjoles que sembré ya tienen guijo»), *aijar* parece resultado de *aguijar* 'echar guijos'; no creo que *hijo* tenga nada que ver con esto. V. *guijo*.

*angorras*

'Pellejos de cordero que hace años se ponían para proteger las piernas de rodilla para abajo cuando nevaba o llovía mucho; es decir, polainas rústicas', Cor. s.v. *engorrrar* recoge *engorra* y *angorra* con la misma acepción.

*aortiza-o*

'Se dice de la cría de un parto precoz, cría que suele ser más pequeña de lo normal; se oye a propósito de terneros y sobre todo de corderos'. El verbo *aortar* por *abortar* es usual en la región.

*arrepuchar*

'Arrancar las hojas de una planta (col, lechuga, etc.) de manera torpe, estropeándolas; también se dice de la hierba de un ribazo mal segada con la hoz'. Es voz que recuerda por su forma palabras como *arrebujar*, *arrebañar*, etc. Quizá su étimo no esté emparentado con el de *podar* y acaso hay influjo de otras voces.

*babarrina*

'Barrillo suave y pegajoso que se forma a veces en invierno al ablandarse por efecto del sol la tierra helada durante la noche'. Parece un derivado de *barro*, cruzado o influido por *baba*.

*barguera*

'Se dice «el agua es muy barguera» cuando se quiere sub-

rayar el hecho de que el agua corre siempre hacia abajo; es frase que se oye a propósito de la dificultad de regar fincas que no están bastante llanas, por ejemplo'. Se trata de una acepción más de las recogidas por nosotros en *El Habla de Villacidayo*, que confirma lo vivas que siguen estando *barga* y *barguera*; el nombre además es muy frecuente como apellido, que desde principios de este siglo escriben con V: «de la Varga» pero que antes se escribía con B. Comp. «de la Cuesta».

### *bufadera*

'Juguete casero consistente en una tablita de unos quince cm. de larga por cinco de ancha con dos agujeros en el centro, uno junto al otro y por los que pasa una cuerdecilla de lana con los extremos unidos: sujetando la cuerda con una mano y tensando y destensándola brusca y rítmicamente con la otra, la tabla alternativamente gira muy de prisa en sentidos opuestos, produciendo un ruido característico del que recibe su nombre el juguete'. Es uno de los varios juguetes tradicionales hechos en casa y hoy caídos en desuso, pero la palabra aún es conocida. Cor. s.v. *bofe* trae *bufa* ant. 'cierto juego de tablas'.

### *cadañeros* (árboles)

'Se dice de los frutales, en especial manzanos, que dan fruta en años alternos'. Cor. s.v. *cada*, deriv. de *cada año*, *cadañero* (med. s. XV, Gómez Manrique, Nebr).

### *caliches*

'eufemismo de tono humorístico para *cojones*: se oye en frases como «pa que veas que tengo caliches», o «con un par de caliches», es decir, con energía y valor'.

### *callar* (un dolor)

'cesar un dolor: de cabeza, de muelas, de tripas'. Cor. s.v. *id.*

*carquesa*

'planta que crece muy poco y vive a ras del suelo (como la *pardalina* y la *moguera*) en terrenos pobres y pedregosos propios de urces y aulagas'. Cor. s.v. *id.*

*cual es el día*

'Cualquier día de éstos; es frase arcaica que se oye cuando se quiere subrayar la posibilidad inminente de algo, dadas las circunstancias; por ejemplo, «coge unas borracheras que cual es el día se cae a la presa y no sale», «la pobre vive sola y está bien mala, cual es el día la encuentran muerta».

*darse dellas*

'andar igualados dos contendientes en cualquier tipo de competición: «Pedro y Juan se dan dellas»'.

*desafatada -ao*

'Se oye más en femenino y se dice de la mujer con el pecho poco cubierto de ropa: «anda siempre toda desafatada» es frase bastante corriente'. Aunque no se emplean *afatar* ni *afatado*, no parece dudoso que nuestra voz sea un derivado, con el prefijo *des-* de la misma voz de que procede *hato*, Cor. s.v. *id.*

*eliso*

'Es el luci6n, reptil de color plateado, como una culebra pequeña, con un par de patitas atrofiadas delante y otro detrás; es voz rara porque el animal es muy escaso y por tanto difícil de ver'. Cor. s.v. *deslizar* dice: «Acaso sea derivado de *deslizar* el sustantivo *esliz6n* 'cierto saurio de cuerpo largo y pies cortos' (Acad. 1899) pero la escasa información que poseemos sobre el nombre y sobre el animal es insuficiente para formar juicio». La etimología de nuestro *eliso* parece la misma que la del adj. *liso*, Cor. s.v. *id.*

*encortear*

'Se dice de los surcos que van haciéndose más cortos en una parcela a causa de la forma irregular de ésta'. Cor. s.v. *corto*, *encortar*, usado en los ss. XIII y XIV.

*engorgotarse*

'ponerse como un *gorgoto*, es decir, como un ovillo, acurrucarse :el erizo, por ej., ante el peligro *se engorgota*, y metafóricamente se dice del que se acurruca en la cama cuando tiene frío'. Es deriv. de *gorgoto* voz que no aparece en los diccionarios pero sí en algunos vocabularios leoneses.

*enjaquimar*

'Cargarle a uno con algo que tiene defectos o que vale poco': «le enjaquimaron una vaca que no empreña y eso que le costó cara»; también significa 'arreglar una herramienta', 'ensamblar'. Es acep. figurada de 'poner la jáquima a una bestia'. V. Cor. s.v. *jáquima*.

*ensolaez*

'Voz rara, quizá dos palabras: *en solaez* o *en solae*: significa, al parecer, subir o bajar una cuesta diagonalmente para mayor comodidad, ya sea del caminante, ya del carro tirado por la yunta'.

*espediente*

'Se dice sólo a propósito de la salida natural del agua en una finca, en una huerta sobre todo, cuando se la riega'; por ej.: «esa huerta se riega mal porque el agua no corre, no tiene espediente». Es acep. arcaica y material deriv. del lat. *expedire* 'desentorpecer, despachar', Cor. s.v. *impeDIR*.

*facera*

'Cara que da la pradera a medida que la lluvia o los riegos la van haciendo espesarse; se dice, por ej., de un terreno

labrado que se deja para prado: «La alfalfa deja mejor facera que el trébol», plantas que suelen sembrarse el primer año que dicho terreno va a dedicarse a prado'. Parece una vieja acepción de *facera* 'fachada' que se aplicaría también al césped. V. Cor. s.v. *acera*, *haz* III.

### *fullín*

'Broza, plantas menudas que nacen entre la hortaliza, patatas, etc. y que conviene arrancar'. Dado el significado parece un colectivo con valor diminutivo de la idea de *hoja*, es decir 'hojitas'; para la terminación comp. *serrín*.

### *gollón*

'Borbollón que se advierte en la superficie del agua cuando se tira una piedra y que puede ir acompañado de un ruido característico; naturalmente, se nota sólo en aguas mansas y de cierta profundidad'. No lo encuentro en Cor. s.v. *gola*, *engullir*, *gollería*. La acep. de nuestro vocablo parece una metáfora del ruido que se oye al tragar sonoramente un líquido y vendrá de un \**gulione*, por ej.

### *gorgollones*

'Burujas del agua cuando hierve'. Será un derivado, como otros recogidos por Cor. s.v. *gorga*, del lat. *gurga*, por ej. \**gurgulione*.

### *granujería*

'Granos menudos y otra broza que debe separarse del grano bueno cuando se criban los cereales con la *ceranda*'. Cor. s.v. *grano*.

### *guijo*

'Brote de la semilla enterrada cuando germina'; se dice «los fréjoles ya tienen guijo», por ej. (o «ya están aijaos»). Será resultado del lat. *aquileus* 'aguijón' por la forma ligeramente curvada del brote. V. Cor. s.v. *guija* I.

*habizolas*

'Fruto fantástico o imaginario; esta voz se oye en frases como «sí, hombre, no siembres patatas y luego pal invierno comes habizolas», frases con las que se anima a otro a aprovechar bien lo que se esté recolectando'. Parece voz de origen mozárabe (*maimones*, el animal imaginario también lo es) que recuerda, sin diptongo, la palabra *habichuela*, razón por la cual la hemos escrito así y no *avizolas*, por ej. Como su empleo es metafórico, quizá el fruto o planta que designara en un principio vio su nombre sustituido por otro; en la región no se emplea la voz *habichuela*, sólo *fréjoles* y *habas*.

*halladero*

'Se dice del sitio, pueblo o ciudad, donde uno se encuentra a gusto' Cor. s.v. *hallar*, *hallador*.

*hartáriga*

'Hartazgo; tiene muchas veces cierto tinte jocos; también se oye *hartarigada*'. Será resultado de un deriv. de *fartus*, \**fartatica*, con extraña conservación de la *i* postónica y el paso de *-d-* a *-r-*. En cuanto al género Cor. trae *hartazga* (Nebr.) s.v. *harto* y femeninos son *tripada*, *panzada*, sin duda causantes de *hartarigada*.

*hermano -a*

Se oye mucho significando 'de la misma clase o especie que otro, que otra cosa': «Estos garbanzos son hermanos de los que tú sembraste el año pasado», «esta fuente es hermana de la que rompió Carmen». Parece una acep. figurada arcaica.

*hoguera*

'Se dice de la respiración dificultosa y con ruido de un asmático; por ejemplo: «Tiene una hoguera el pobre que da pena»; parece reducción de *ahoguera* pues la pala-



bra se oye siempre tras *una*; en cuanto al sufijo comp. *ronquera*; el verbo, sin embargo, es *ahogarse*: «está de los bronquios que todo se ahoga».

### *jabatazo*

'Huella que deja en el cuerpo y en especial en la cara el golpe que uno se da con un palo o una vara, al reforzar una sebe, por ejemplo'. Cor. s.v. *jábega* recoge *jabeque* 'herida en el rostro hecha con arma blanca corta' etc., y rechaza para ella el étimo árabe *hábaq* 'golpe dado con un látigo'. Esta significación coincide con la de nuestra voz que pudiera ser un mozarabismo.

### *jardusca -o*

'Se oye más en femenino y significa arisca, de temperamento vivo; es voz que se aplica sólo a personas, mientras que *escarduz* se aplica a personas y a los animales domésticos que no se dejan acariciar'. Cor. s.v. *arisco* dice: «En la Montaña de Santander en lugar de *arisco* se dice *jarisco*. Aislada como parece estar esta forma, lo más probable es que se trate de una alteración local, seguramente por cruce con *josco* 'hosco, arisco' y *juraño*=*huraño*; en Colunga dicen *oriscu* (Vigón), ciertamente por influjo de (*h*)*osco*. No hay testimonios, que yo sepa, de tal aspiración en dialectos modernos ni de una grafía *harisco* en textos antiguos. Etc.». Yo creo que nuestro vocablo tiene relación con el *jarisco* santanderino, que no estaría ya tan aislado, y me inclino a pensar en un origen mozarabe (como en *escarduz*), quizá con influjo también de cardo.

### *loba*

'Pieza de madera que se clava a otra llamada *cargadero* y en la que se ensambla por arriba el quicio de las puertas antiguas o tradicionales; por abajo estas puertas giran sobre un *tejo* ligeramente inserto en el *marcal*, es decir en el dintel; las piezas laterales se llaman *enteras*; la loba es pieza ligeramente curvada, más ancha en la parte de

atrás, donde lleva el hueco en que entra el quicio'. Véase *lobos*.

### *lobos*

'Ondas que la brisa hace en los cereales ya crecidos y con espiga'; se oye, por ej.: «Mira qué lobos hace ese centeno, está bueno de verdad». Cor. s.v. *lobo*, deriv. *loba* 'lomo no removido por el arado entre surco y surco' que toma de Nebrija. En realidad esta definición de Corominas no es exacta, pues la parte alta entre dos surcos también ha sido removida. Nuestra acepción de 'ondas' parece un uso figurado y quizá la voz anterior *loba* 'pieza de la puerta' sea más antigua. La idea de 'curva' aparece subrayada por Corominas en otras voces catalanas, etc. que recoge al ocuparse de *loba*.

### *mamón*

'Se dice del chopo que rebrota después de haber sido cortado a ras del suelo; los chopos *mamones* tienen peor madera y más dura que los que pudiéramos llamar normales: éstos, antes de haber viveros, se obtenían de los *emplantos*, es decir, de las ramas de una *chopa*, que era un chopo al que se le cortaba la *guía* a fin de que echara copa'. Se trata sin duda de una acepción metafórica comparable al género femenino de *chopa*.

### *manteadura*

'Se dice del exceso de agua en una finca cuando se la riega: «me dieron una manteadura a las patatas que no sé cómo las irá»; el verbo correspondiente es *mantearse*'. Como se llama *regar a manta* al riego de la pradera, a diferencia del riego de la tierra labrada que se hace por surcos (*regar a surco*), y puesto que se dice de una finca sembrada de fréjoles o patatas que «están como una manta» cuando las plantas cubren prácticamente el suelo, lozanas y espesas, quizá el origen de estas voces esté en la idea de 'cubrir con una manta'.

*mayores (a)*

'La expresión *a mayores* es muy usada y tiene la significación de *más, además, encima*; por ej.: «me cambió la huerta del río por una linar pero le tuve que dar diez mil pesetas a mayores»; «podías criar ocho o diez corderos en esa huerta y eso más que tenías a mayores».

*musa*

'La frase *a la gata musa* significa 'en secreto'; se dice por ej.: «ése lo hace todo a la gata musa». Quizá tenga relación con las voces procedentes de *mus, muris*, en vista de que *murar* es 'cazar ratones el gato'; *muso, musín* y en otras hablas leonesas *musgaño*, significan 'zorro', 'hipócrita'. V. Cor. s.v. *mur*.

*nortear*

'En sentido figurado y en tono humorístico se dice de alguien que parece indeciso en cuanto a la labor que va a hacer o el sitio a donde dirigirse, a veces porque no quiere que se sepan sus intenciones: «hola Juan, parece que nortear mucho»; nunca se dirá en primera persona de singular'. Cor. s.v. *este*, trae *nortear* pero no en nuestra acepción.

*pardalina*

'Planta que crece muy poco y vive en terreno seco y pobre del monte; echa una florecilla de cinco pétalos amarillos; se cría en el mismo terreno que la *carquesa* y la *moguera* que es una especie de brezo'. Estará relacionado con *par-do*.

*querer (a no)*

'Se oye mucho con el valor de *fácilmente, por poco que, casi aunque no se quiera*; viene a ser lo contrario de *á propósito*; se oye por ej.: «era mejor que cerrases aquel

gatero porque llevo yo las vacas a la huerta y a no querer, te pacen la tuya».

*ralos, -as*

'Cuando se quiere subrayar lo separadas que han quedado determinadas plantas al sembrarlas se dice *más ralas que los Padres Santos*; se oye en frases de tono humorístico criticando al sembrador: «tienes buenas berzas pero están más ralas que los Padres Santos». Es una bonita comparación con la singularidad esencial del Papa'.

*rangojo*

'Es el cerdo que tiene un solo testículo visible; a menudo no quedan bien *capados*'. V. Cor. s.v. *renco* donde se recogen voces semejantes a la nuestra.

*recia*

'Se dice mucho que *el agua está recia de caer* cuando hay sequía, cuando el campo necesita lluvia y ésta no acaba de llegar'. Es una acep. más junto a otras recogidas por nosotros en *El Habla de Villacidayo*.

*ripia*

'La leña menuda que se desprecia y no se recoge cuando se podan árboles'. Se trata de una acep. muy distante de las recogidas por Corominas s.v. *ripia*.

*sulandra -o*

'Sucio y descuidado en el vestir, haragán; se oye más en femenino'.

*taranjeles*

'Se dice siempre en plural y equivale a *jaleos, problemas, líos*'. Quizá sea un mozarabismo de una voz de raíz árabe como *tarea, tareco*, etc., cruzada acaso con otra.

*tejo*

'Piececita cuadrada, de hierro, ligeramente cóncava, sobre la que gira la puerta, y que iba sobre la piedra o la madera; se ponía en las puertas grandes que cierran el corral y en la que daba a la calle; viene a ser el gozne de abajo; por arriba, el entrante de madera de la puerta en la *loba* se llama *quicio*'. Cor. recoge *tejo* s.v. *techo* pero no sé si es nuestra acepción.

*tenja*

'Se dice de una mesa o de una silla cuando no asientan bien en el suelo por tener una pata más o menos quebrada y más corta que las otras; en sentido figurado lo he oído aplicado a una mujer que se ponía torcida al intentar sin éxito montar en bicicleta'. Quizá sea cruce de *renco* y *cojo* con influjo de alguna otra palabra. Cor. s.v. *tincar* trae *tinco arg.* 'animal que roza una pata con la otra'.

*tresnos*

'Se oye la frase *saber bien los tresnos*, de tono humorístico, aplicada *al que sabe bien por donde se anda*; también se usa *tresnar*, sobre todo el participio *tresnao* con el valor de *recientemente usado*, *andado*, refiriéndose a objetos, etc.' V. Cor. s.v. *tresnar* donde se recoge *tresna* acep. antigua significando 'rastros de una pieza de caza' que pudiera ser el punto de partida de nuestra acep. figurada.

*trestrapa (a)*

'A escondidas, en secreto'. Parece voz emparentada con *trapa* o incluso quizá esa misma voz precedida del prefijo *tras-* que pudo pasar a *tres-* por disimilación. Para *trapa* véase Cor. s.v. *trampa*.

*veres*

'En días de tiempo tornadizo, en que tan pronto parece que va a llover como sale el sol, se oye decir a veces: «tie-

ne miles veres el tiempo»; es pues un curioso sustantivo plural, como *pareceres*, *quereres*, etc.'.

### *vividores*

'Son los habitantes o inquilinos de una vivienda o de un inmueble; parece arcaica nuestra acepción y anterior a la metafórica 'persona que trata de vivir bien sin trabajar o a costa de otros', acepción no usada en el habla de la región'.

### *zaraguacil*

'Es el cerdito más menudo y *ruin* de una camada; en sentido figurado y jocosamente se dice del más pequeño de una familia de muchos hermanos cuando aún son pequeños'. Parece voz mozárabe, quizá cruzada con otra u otras.

MILLÁN URDIALES